

**Séminaire Bible, Littérature et Psychanalyse (11 octobre 2024)**

**Ex 32 et 34, Dt 9,7-10,11 ; Dt 31, Jr 36** (traduction de travail par Rodrigo de Sousa, IPT-Montpellier)

**1. Exode 32**

31,18	וַיִּתֵּן אֶל-מֹשֶׁה כְּכֹלֹתוֹ לְדַבֵּר אֹתוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת לַחַת אֲבֹן כְּתָבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים:	Et il donna a Moïse, lorsqu'il cessa de lui parler dans la montagne de Sinäi les deux tables du témoignage, tables de pierre, écrites du doigt d'Élohim.
32,1	וַיֵּרָא הָעָם כִּי-בִשְׁשׁ מִשָּׁה לְרִדַּת מִן-הַהָר וַיִּקְהַל הָעָם עַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי-זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מַה-הָיָה לוֹ:	Et le peuple vit que Moïse tardait de descendre de la montagne. Et le peuple s'assembla sur Aaron et ils l'ont dit : « Lève-toi, fait pour nous (un/des) dieu(x) qui marchent devant nous, car ce Moïse, l'homme que nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qui s'est passé pour lui.
32,2	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נְזָמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי:	Aaron leur dit : « Ôtez les anneaux d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles et apportez-les-moi. »
32,3	וַיִּתְּפְּרוּ וְכָל-הָעָם אֶת-נְזָמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל-אַהֲרֹן:	Tout le peuple ôtèrent les anneaux d'or qui étaient à leurs oreilles et ils les apportèrent à Aaron.
32,4	וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּצַר אֹתוֹ בַּחֲרֹט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֶגְלָה מִסָּכָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָה אֱלֹהֵיהֶּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלֹה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:	Il prit de leurs mains, le fit fondre dans un moule et en fit un veau en fonte ; Et ils dirent : « Voici ton(tes) Dieu(x), Israël, celui qui t'a(on) fait monter du pays d'Égypte. »
32,5	וַיֵּרָא אַהֲרֹן וַיְבֹן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חַג לַיהוָה מָחָר:	Et Aaron vit, et bâtit un autel devant lui, et Aaron cria et dit : « Fête pour YHWH demain ».
32,6	וַיִּשְׁפְּכוּ מִמִּחְרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּגְשׁוּ שְׁלָמִים וַיֹּשְׁבּוּ הָעָם לֶאֱכֹל וּשְׂתוֹ וַיִּקְמוּ לְצַחֵק: פ	Et ils se levèrent tôt le lendemain, ils offrirent des holocaustes et apportèrent des sacrifices de paix. Et le peuple s'assit pour manger et pour boire, puis ils se levèrent pour s'amuser.
32,7	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר כִּי שָׁחַת עַמֶּךָ אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:	Et YHWH dit à Moïse : « Va ! descends, car ton peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte s'est perverti.
32,8	סָרוּ מִהֵרָא מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתָם עֲשׂוּ לָהֶם עֶגְלָה מִסָּכָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ וַיִּזְבְּחוּ-לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָה אֱלֹהֵיהֶּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלֹה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:	Ils se sont vite écartés du chemin que je leur avais prescrit. Ils se sont fait un veau en fonte, et se sont prosternés devant lui. Ils lui ont offert des sacrifices et ils ont dit : Voici tes Dieux, Israël, qui t'ont fait monter du pays d'Égypte. »
32,9	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה רְאִיתִי אֶת-הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עִם-קִשָּׁה-עֲרָף הוּא:	Et YHWH dit à Moïse : « J'ai vu ce peuple : c'est un peuple à la nuque raide.
32,10	וְעַתָּה הִנֵּיחָה לִי וַיִּסְרֹא-אֲפִי בָהֶם וְאָכַלְתֶּם וְאָעַשְׂתֶּה אוֹתָהּ לְגוֹי גָּדוֹל:	Et maintenant laisse-moi, et ma colère va s'enflammer contre eux et je les exterminerai ; et je ferai de toi une grande nation. »
32,11	וַיַּחַל מֹשֶׁה אֶת-פָּנָיו יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָּה יְהוָה יַחְרֶה אַפָּךְ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכַח גָּדוֹל וּבְיַד חֲזָקָה:	Moïse supplia la face de YHWH son dieu et dit : « Pourquoi, YHWH, ta colère s'enflammerait-elle contre ton peuple que tu as fait sortir du pays d'Égypte avec grande force et une main puissante ?
32,12	לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצֵאתָם לְהַרְגֵם אֹתָם בְּהָרִים וּלְכַלְתֶּם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה שׁוּב מִחֲרוֹן אַפָּךְ וְהִנַּחֵם עַל-הַרְעָה לְעַמֶּךָ:	Pourquoi les égyptiens diraient-ils : C'est par méchanceté qu'il les a fait sortir, pour les tuer dans les montagnes et les exterminer de la face de la terre ? Reviens de ta colère ardente et renonce au mal (que tu voulais faire) à ton peuple.

32,13	זָכַר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ וּבְדַבַּר אֱלֹהִים אַרְבָּה אֶת-זַרְעֲכֶם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲתָן לְזַרְעֲכֶם וְנָחְלוּ לָעַלְם:	Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, tes serviteurs, à qui tu as juré par toi-même et à qui tu as dit : Je multiplierai votre semence comme les étoiles du ciel, et tout ce pays dont je vous ai parlé, je le donnerai à votre semence et ils le posséderont à jamais. »
32,14	וַיִּנָּחֵם יְהוָה עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לַעֲמּוֹ: פ	Et YHWH renonça à faire le mal dont il avait menacé son peuple.
32,15	וַיָּפֶן וַיֵּרֵד מֹשֶׁה מִן-הַהָר וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת בְּיָדוֹ לַחַת כְּתוּבִים מִשְׁנֵי עֲבָרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתוּבִים:	Et Moïse retourna et descendit de la montagne, et les deux tables du témoignage dans sa main ; tables écrites des deux côtés ; de ça et de ça elles étaient écrites.
32,16	וְהַלַּחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמְּכֻתָב מְכֻתָב אֱלֹהִים הוּא חֲרוּת עַל-הַלַּחַת:	Et les tables étaient l'œuvre d'Élohim elles. Et l'écriture, l'écriture d'Élohim, elle. Gravé sur les tables.
32,17	וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת-קוֹל הָעָם בִּרְעָה [בְּ] [רַעוּ] וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה:	Et Josué entendit le bruit du peuple dans leur cri et dit à Moïse : « Il y a un bruit de bataille dans le camp ! »
32,18	וַיֹּאמֶר אִין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה וְאִין קוֹל עֲנוֹת חַלְוִשָׁה קוֹל עֲנוֹת אֲנָכִי שְׁמַע:	Mais il dit : « Ce n'est pas le bruit de chants de puissance, ce n'est pas le bruit de chants de défaite, c'est le bruit de chants alternés (?) que j'entends. »
32,19	וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֵּרָא אֶת-הָעֵגֹל וּמַחֲלַת וַיַּחַר-אַף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַח מִיָּדוֹ [מִ] [יָדָיו] אֶת-הַלַּחַת וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר:	Et il arriva que lorsqu'il s'approcha du camp il vit le veau, et les danses, et Moïse enflamma la colère, et il lança de sa main les tables et il leurs brisa (pi.) sous la montagne.
32,20	וַיִּקַּח אֶת-הָעֵגֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ וַיִּטְחֵן עַד אֲשֶׁר-דָּק וַיִּזַּר עַל-פְּנֵי הַמַּיִם וַיִּשְׁק אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:	Et il prit le veau qu'ils avaient fait, et il brûla dans le feu, et il moula jusqu'à comme de la poudre fine, et il répandit sur la face des eaux, et il fit boire les fils d'Israël.
32,21	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן מַה-עָשִׂיתָ לָּךְ הָעָם הַזֶּה כִּי-הִבַּאתָ עָלָיו חַטָּאתָ גְּדוֹלָה:	Moïse dit à Aaron : « Que t'a fait ce peuple pour que tu fasses venir sur eux un (si) grand péché ? »
32,22	וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל-יְהוָה אֵף אֲדַנִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-הָעָם כִּי בָרַע הוּא:	Aaron répondit : « Que la colère de mon seigneur ne s'enflamme pas, tu sais toi-même que ce peuple est dans la méchanceté, lui.
32,23	וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכוּ לִפְנֵינוּ כִּי-זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֵעֵלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מַה-הָיָה לוֹ:	Et ils m'ont dit : Fais-nous (un/des) dieu(x) qui aillent devant nous, car ce Moïse, l'homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qui s'est passé pour lui.
32,24	וַאֲמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הַתְּפָרְקוּ וַיִּתְּנוּ-לִי וְאֲשַׁלְכֶהוּ בְּאֵשׁ וַיִּצֵא הָעֵגֹל הַזֶּה:	Et je leur ai dit : Quiconque a de l'or s'en dessaisisse. Et ils me l'ont donné. Je l'ai jeté dans le feu et il en est sorti le veau que voici. »
32,25	וַיֵּרָא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם כִּי פָרַע הוּא כִּי-פָרַעַה אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה בְּקִמְיָהֶם:	Moïse vit le peuple, qui s'était délaissé -- car Aaron les avait laissés à la honte parmi leurs adversaires.
32,26	וַיַּעֲמֵד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לִיהוָה אֵלָי וַיִּאֲסְפוּ אֵלָיו כָּל-בְּנֵי לֵוִי:	Et Moïse se tint à la porte du camp et dit : « Qui est pour YHWH, à moi ! » Et se groupèrent autour de lui tous les fils de Lévi.
32,27	וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׁימוּ אִישׁ-חַרְבּוֹ עַל-יָרְכוֹ עִבְרוּ וְשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לְשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהָרְגוּ אִישׁ-אֶת-אָחִיו וְאִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת-קָרְבּוֹ:	Il leur dit : « Ainsi parle YHWH, le dieu d'Israël : ceignez chacun votre épée sur votre hanche, traversez et retournez de porte en porte dans le camp, et tuez qui son frère, qui son ami, qui son proche. »
32,28	וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-לֵוִי כְּדַבַּר מֹשֶׁה וַיַּפֵּל מִן-הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשַׁת אַלְפֵי אִישׁ:	Les fils de Lévi firent selon la parole de Moïse, et il tomba du peuple ce jour-là environ 3.000 hommes.

32,29	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מְלֵאוּ יְדֵכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בְּכִנּוּ וּבְאָחִיו וּלְתַתְּ עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה:	Moïse dit : « Vous avez rempli os mains pour YHWH car chacun par son fils ou par son père, et pour donner sur vous aujourd'hui bénédiction. »
32,30	וַיְהִי מִמָּחָרֵת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַתֶּם חָטֵאתֶם חֲטָאָה גְדוֹלָה וְעַתָּה אֵעָלֶה אֶל־יְהוָה אוֹלִי אֲכַפְּרָה בְּעַד חֲטֹאתֵיכֶם:	Et il arriva que, le lendemain, Moïse dit au peuple : « Vous avez péché un grand péché. Et maintenant, je vais monter vers YHWH. Peut-être pourrai-je expier votre péché ! »
32,31	וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדוֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהִי זָהָב:	Et Moïse retourna vers YHWH et dit : « Hélas ! ce peuple a péché un grand péché. Ils se sont fabriqués (un/des) dieu(x) en or.
32,32	וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא חֲטֹאתֵם וְאִם־אֵין מַחְנִי נָא מִסִּפְרֶךָ אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ:	Et maintenant, si tu enlèves leur péché... Sinon, efface-moi, de grâce, de ton livre que tu as écrit ! »
32,33	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי אֶמְחִנוּ מִסִּפְרִי:	Et YHWH dit à Moïse : « Celui qui a péché contre moi, c'est lui que j'effacerai de mon livre.
32,34	וְעַתָּה לֵךְ נַחֵה אֶת־הָעָם אֶל־אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה מְלֹאכֵי יָלְדוּ לְפָנָיִךָ וּבַיּוֹם פָּקְדִי וּפְקֹדֵתִי עֲלֵיהֶם חֲטֹאתָם:	Et maintenant va, conduis le peuple où je t'ai dit. Voici que mon ange ira devant toi, mais au jour de ma visite, je les punirai de leur péché. »
32,35	וַיִּגַּף יְהוָה אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן: ס	Et YHWH frappa le peuple parce qu'ils avaient fabriqué le veau, celui qu'avait fabriqué Aaron.

## 2. Exode 34

34,1	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פֶּסֶל־לֶךָ שְׁנֵי־לַחַת אֲבָנִים כְּרֵאשֹׁנִים וְכַתְּבֵתִי עַל־הַלַּחַת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלַּחַת הַרְּאשֹׁנִים אֲשֶׁר שָׁבַרְתָּ:	YHWH dit à Moïse : « Taille deux tables de pierre comme les premières, et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées.
34,2	וְהָיָה נָכוֹן לַבֹּקֶר וְעָלִיתָ בַּבֹּקֶר אֶל־הַר סִינַי וַנִּצְבְּתָ לִי שָׁם עַל־רֹאשׁ הַהָר:	Sois prêt au matin, et monte dès le matin sur le mont Sinaï et attends-moi là, au sommet de la montagne.
34,3	וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךָ וְגַם־אִישׁ אֶל־יִרְא בְּכָל־הָהָר גַּם־הַצֹּאן וְהַבְּקָר אֶל־יָרְעוּ אֶל־מֹול הָהָר הַהוּא:	Que personne ne monte avec toi ; que personne même ne paraisse sur toute la montagne. Que même le bétail, petit et gros, ne pousse pas devant cette montagne. »
34,4	וַיִּפְסֵל שְׁנֵי־לַחַת אֲבָנִים כְּרֵאשֹׁנִים וַיִּשְׁפֹּם מֹשֶׁה בַּבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים:	Et il tailla deux tables de pierre comme les premières, et, s'étant levé de bon matin, Moïse monta sur le mont Sinaï, comme le lui avait ordonné YHWH, et il prit dans sa main les deux tables de pierre.
34,5	וַיֵּרַד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְּיָצַב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:	Et YHWH descendit dans une nuée et il se tint là avec lui là-bas. Et il invoqua le nom de YHWH.
34,6	וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְנֶאֱמֵת:	Et YHWH traversa devant lui et il cria : « YHWH, YHWH, Dieu de tendresse et de pitié, lent à la colère, riche en grâce et en fidélité ;
34,7	נֹצֵר חַסֵּד לְאֲלָפִים נִשְׂא עוֹן וּפְשַׁע וְחֲטָאָה וְנִקָּה לֹא יִנְקָה פֶקֶד עוֹן אָבוֹת עַל־בְּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים עַל־שְׁלֵשִׁים וְעַל־רְבָעִים:	qui garde sa grâce à des milliers, soulève faute, transgression et péché mais ne laisse rien impuni et châtie les fautes des pères sur les enfants et les petits-enfants, jusqu'à la troisième et la quatrième génération. »
34,8	וַיִּמָּהַר מֹשֶׁה וַיִּקַּד אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:	Et Moïse se pressa et tomba à genoux sur le sol et se prosterna.

34,9	וַיֹּאמֶר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדַנִּי יְלֹד־נָא אֲדַנִּי בְּקֶרְבָּנוּ כִּי עַם־קָשָׁה־עֲרָף הוּא וְסִלַּחְתָּ לְעֹונֵינוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:	Et il dit : « Si vraiment j'ai trouvé grâce à tes yeux Seigneur, que mon Seigneur veuille bien aller au milieu de nous, bien que ce soit un peuple à la nuque raide, pardonne nos fautes et nos péchés et prends-nous en possession. »
34,10	וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנִכִּי כֹרֶת בְּרִית נֹגֵד כָּל־עַמָּה אֲעֲשֶׂה נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרָאוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָּל־הָעַם אֲשֶׁר־אֵתָהּ בְּקֶרְבוֹ אֵת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ:	Il dit : « Voici que je vais conclure une alliance : devant tout ton peuple je ferai des merveilles telles qu'il n'en a été créée dans aucun pays ni aucune nation. Et tout le peuple au milieu duquel tu te trouves verra l'œuvre de YHWH, car c'est une chose à contempler, ce que je vais faire avec toi.
34,11	שָׁמַר־לְךָ אֵת אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּךָ הַיּוֹם הַנִּנְי גֵרֶשׁ מִפְּנֵיךָ אֶת־הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:	Garde donc ce que je te commande aujourd'hui. Je vais chasser devant toi les Amorites, les Cananéens, les Hittites, les Perizzites, les Hivvites et les Jébuséens.
34,12	הִשָּׁמַר לְךָ פֶּן־תִּכְרַת בְּרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֵתָהּ בָּא עָלֶיךָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקֶרְבְּךָ:	Garde-toi de faire alliance avec les habitants du pays où tu vas entrer, de peur qu'ils ne deviennent un piège au milieu de toi.
34,13	כִּי אֶת־מִזְבְּחֵיהֶם תִּהַצֹּן וְאֶת־מִצְבֹּתֵיהֶם תִּשְׁבֹּר וְאֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם תִּכְרֹתוּ:	Car leurs autels vous démolirez leurs autels, et leurs monuments vous mettez en pièces et leurs asherim vous couperez.
34,14	כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אֲחֵר כִּי יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא:	Car tu ne te prosterner pas devant un autre dieu, car YHWH, Jaloux est son nom : un Dieu jaloux il est.
34,15	פֶּן־תִּכְרַת בְּרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְנִבְחָחוּ לְאֱלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ מִזְבַּחֹהוּ:	De peur que tu fasses alliance avec l'habitant du pays, et ils se prostituent après leurs dieux et offrent des sacrifices à leurs dieux, ils t'appelleraient et tu mangerais de leur sacrifice,
34,16	וְלִקַּחְתָּ מִבְּנֹתֵיהֶם לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְּנֹתֵיהֶם אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן:	Et tu prendrais de leurs filles pour tes fils, et leurs filles se prostitueraient après leurs dieux et feraient se prostituer tes fils après leurs dieux.
34,17	אֱלֹהֵי מִסְכָּה לֹא תַעֲשֶׂה־לְךָ:	(un/des) dieu(x) en fonte tu ne te feras point.
34,18	אֶת־חַג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתָךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם:	La fête des Azymes tu garderas. Sept jours tu mangeras des azymes, comme je te l'ai ordonné, au temps fixé du mois d'Abib, car c'est au mois d'Abib que tu es sorti d'Égypte.
34,19	כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־מִקְנֶךָ תִּזְכֹּר פֶּטֶר שׁוֹר וְשֵׂה:	Tout ce qui ouvre le ventre en premier est à moi : et tout ton bétail, mâle premier-né, bœuf ou agneau.
34,20	וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְּשֵׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וְעִרְפָתוֹ כָּל בְּכוֹר בְּנֵיךָ תִפְדֶּה וְלֹא־יָרְאוּ פָנַי רִיקִם:	Les premiers ânes mis bas tu les rachèteras par un agneau, et si tu ne les rachètes pas, tu leur briseras la nuque. Tous les premiers-nés de tes fils, tu les rachèteras, et ils ne verront pas ma face les mains vides.
34,21	שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשָּׁבַת בְּחַרִישׁ וּבְקָצִיר תִּשָּׁבַת:	Six jours tu travailleras, mais le septième jour, tu cesseras, que ce soient les labours ou la moisson, tu cesseras.
34,22	וְחַג שִׁבְעַת תַּעֲשֶׂה לְךָ בַּבּוֹרִי קָצִיר חֲטִיִּם וְחַג הָאָסִיף תִּקּוּפַת הַשָּׁנָה:	Et la fête des Semaines tu célèbreras, prémices de la moisson des blés, et la fête de la récolte au retour de l'année.
34,23	שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאָה כָּל־זְכוֹרְךָ אֶת־פָּנַי הָאֵל וְיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:	Trois fois l'an, se présentera tout ton mâle devant le seigneur YHWH, dieu d'Israël.
34,24	כִּי־אֹרִישׁ גּוֹיִם מִפְּנֵיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבוּלְךָ וְלֹא־יִחַמַּד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ בְּעִלְתָּךְ לְרֹאוֹת אֶת־ פָּנַי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה:	Car je déposséderai les nations devant toi et j'élargirai tes frontières, et nul ne convoitera ta terre quand tu monteras te présenter devant YHWH ton dieu, trois fois l'an.

34,25	לֹא־תִשְׁחַט עַל־חֶמֶץ דָּם־זִבְחִי וְלֹא־יִלִּין לִבְקָר זִבַּח חַג הַפֶּסַח:	Tu n'offriras pas sur le pain levé le sang de mon sacrifice, et le sacrifice de la fête de Pâque ne passera pas de la nuit jusqu'au lendemain.
34,26	רֵאשִׁית בְּכוּרֵי אֲדָמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תִבְשֵׁל גְּדֵי בְּחֵלֶב אִמּוֹ: פ	Le meilleur des prémices de ton terroir, tu l'apporteras à la maison de YHWH ton dieu et tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère. »
34,27	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה פָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל:	Et YHWH dit à Moïse : « Écrit ces paroles car sur la bouche de ces paroles, j'ai conclu avec toi mon alliance et avec Israël. »
34,28	וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעַיִם לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־ הַלְּחָת אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית עֲשֻׂרַת הַדְּבָרִים:	Et il demeura là, avec YHWH, 40 jours et 40 nuits. Du pain il ne mangea et de l'eau il ne but, et il écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.
34,29	וַיְהִי בְּרִדְת מֹשֶׁה מֵהָר סִינַי וַשְּׁנֵי לְחַת הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ:	Et il arriva lorsque Moïse redescendit de la montagne de Sinaï, et les deux tables du Témoignage (étaient) dans la main de Moïse quand il descendit de la montagne, et Moïse ne savait pas que la peau de son visage rayonnait parce qu'il avait parlé avec lui.
34,30	וַיֵּרָא אֶהָרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירָאוּ מִגֹּשֶׁת אֵלָיו:	Et Aaron et tous les fils d'Israël virent Moïse, et voici que la peau de son visage rayonnait, et ils avaient peur de l'approcher.
34,31	וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשׁוּבוּ אֵלָיו אֶהָרֹן וְכָל־ הַנְּשָׂאִים בְּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם:	Et Moïse les appela ; et revinrent vers lui Aaron et tous les chefs de la communauté, et Moïse leur parla.
34,34	וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְשׁוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְוּם אֶת כָּל־ אִשְׁרֵי דָבָר יְהוָה אִתּוֹ בְּהָר סִינַי:	Ensuite tous les fils d'Israël s'approchèrent, et il leur ordonna tout ce dont YHWH avait parlé sur le mont Sinaï.
34,33	וַיִּכַּל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוָה:	Et quand Moïse eut fini de leur parler, il mit sur son visage un voile.
34,34	וּבָבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת־ הַמַּסְוָה עַד־צֵאתוֹ וַיִּצָּא וַדַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת אֲשֶׁר יִצְוָה:	Et lorsque Moïse entra devant YHWH pour parler avec lui, il ôta le voile jusqu'à sa sortie. Et il sortait, et il disait aux fils d'Israël ce qui lui avait été ordonné,
34,35	וַיֵּרָאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פָּנָיו מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו מֹשֶׁה וְהִשִּׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוָה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ: ס	et les fils d'Israël voyaient le visage de Moïse, que la peau du visage de Moïse rayonnait. Puis Moïse remettait le voile sur son visage, jusqu'à ce qu'il entrât pour parler avec lui.

### 3. Deutéronome 9,7-10,11

9,7	זָכֹר אֶל־תִּשְׁכַּח אֶת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמִדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יִצְאָתָּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בְּאֲכֹם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מִמְרִים הָיִיתֶם עִם־יְהוָה:	Souviens-toi. N'oublie pas que tu as irrité YHWH ton Dieu dans le désert. Depuis le jour de ta sortie du pays d'Egypte jusqu'à votre arrivée en ce lieu, vous avez été rebelles à YHWH.
9,8	וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיִּתְאַנֶּף יְהוָה בְּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם:	A l'Horeb vous avez irrité YHWH, et YHWH se mit en colère contre vous au point de vous détruire.
9,9	בְּעֹלְתִי הָהָרָה לָקַחְתָּ לְוַחַת הָאֲבָנִים לְוַחַת הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וַאֲשֶׁב בְּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעַיִם לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי:	J'étais monté sur la montagne pour prendre les tables de pierre, les tables de l'alliance que YHWH concluait avec vous. J'étais demeuré sur la montagne 40 jours et 40 nuits sans manger de pain ni boire d'eau.

9,10	וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוחֹת הָאֲבָנִים כְּתוּבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וְעָלִיָּהֶם כְּכֹל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהַר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל:	YHWH m'avait donné les deux tables de pierre écrites du doigt de Dieu, conformes en tout point aux paroles qu'il vous avait dites du milieu du feu, sur la montagne, au jour de l'Assemblée.
9,11	וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוחֹת הָאֲבָנִים לְחֹת הַבְּרִית:	Au bout de 40 jours et 40 nuits, m'ayant donné les deux tables de pierre, tables de l'alliance,
9,12	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רַד מִהָר מִזְּהָר כִּי שָׁחַת עַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם סָרוּ מִהָר מוֹ־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתָם עֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה:	YHWH me dit : "Lève-toi d'ici, descends en toute hâte, car ton peuple s'est perverti, lui que tu as fait sortir d'Egypte. Ils n'ont pas tardé à s'écarter de la voie que je leur avais prescrite : ils se sont fait une idole de métal fondu."
9,13	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רְאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עִם־קִשָּׁה־עֲרָף הוּא:	Puis YHWH me dit : "J'ai vu ce peuple : c'est un peuple à la nuque raide.
9,14	הָרַף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאַמְחָה אֶת־שְׁמֵם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם וְאַעֲשֶׂה אוֹתָךְ לְגוֹי־עֲצוּם וְרַב מִמֶּנּוּ:	Laisse-moi, que je les détruise et que j'efface leur nom de dessous les cieus ; et que je fasse de toi une nation plus puissante et plus nombreuse que lui!"
9,15	וְאֶפְנֶן וְאַרְדֵּי מוֹ־הַהָר וְהָהָר בָּעַר בְּאֵשׁ וּשְׁנֵי לוחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדַי:	Je redescendis de la montagne, qui était tout embrasée ; j'avais les deux tables de l'alliance dans mes deux mains.
9,16	וְאֶרְאֶה וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל מַסֵּכָה סָרַתֶּם מִהָר מוֹ־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם:	Et je vis que vous veniez de pécher contre YHWH votre Dieu. Vous vous étiez fait un veau de métal fondu : vous n'aviez pas tardé à vous écarter de la voie que YHWH vous avait prescrite.
9,17	וְאֶתְפַּשׁ בְּשְׁנֵי הַלְּחָת וְאַשְׁלַכְכֶם מֵעַל שְׁתֵּי יָדַי וְאַשְׁבְּרֶם לְעֵינֵיכֶם:	Je saisis les deux tables, des deux mains je les jetai et je les brisai sous vos yeux.
9,18	וְאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה כְּרֹאשׁוֹנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי עַל כָּל־חַטֹּאתֵיכֶם אֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:	Puis je me jetai à terre devant YHWH ; comme la première fois je fus 40 jours et 40 nuits sans manger de pain ni boire d'eau, à cause de tous les péchés que vous aviez commis, en faisant ce qui est mal aux yeux de YHWH au point de l'irriter.
9,19	כִּי יִגְרַתִּי מִפְּנֵי הָאָף וְהַחֲמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עָלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפֶּעַם הַהוּא:	Car j'avais peur de cette colère, de cette fureur qui transportait YHWH contre vous au point de vous détruire. Et cette fois encore, YHWH m'exauça.
9,20	וּבְאַהֲרֹן הַתְּאֵנָף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וְאֶתְפַּלֵּל גַּם־בְּעַד אַהֲרֹן בְּעַת הַהוּא:	Contre Aaron aussi, YHWH était violemment en colère, au point de le faire périr. J'intercédaï aussi en faveur d'Aaron.
9,21	וְאֶת־חַטֹּאתֵיכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֶל לְקַחְתִּי וְאֲשֶׁר־ף אִתּוֹ בְּאֵשׁ וְאַכַּת אִתּוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־דָּק לְעָפָר וְאֲשַׁלְּךְ אֶת־עָפָרוֹ אֶל־הַנַּחַל הַיָּרְד מוֹ־הַהָר:	Cette œuvre de péché que vous aviez fabriquée, ce veau, je le pris, je le brûlai au feu, je le broyai, je le réduisis en fine poussière, et j'en jetai la poussière au torrent qui descend de la montagne.
9,22	וּבַתְּבַעֲרָה וּבַמִּטָּה וּבַקְּבֻרַת־הַתְּאֵנָה מִקְצָפִים הָיִיתֶם אֶת־יְהוָה:	Et à Tabeéra, et à Massa, et à Qibrot-ha-Taava, vous avez irrité YHWH.
9,23	וּבִשְׁלֹחַ יְהוָה אֶתְכֶם מִקְדֹּשׁ־בְּרִנָּע לֵאמֹר עֲלוּ וְרִשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וַתִּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הִאֲמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ:	Et lorsque YHWH voulut vous faire quitter Cadès-Barné en disant : « Montez prendre possession du pays que je vous ai donné », vous vous êtes rebellés contre l'ordre de YHWH votre Dieu, vous n'avez pas cru en lui ni écouté sa voix.
9,24	מִמְּרִים הָיִיתֶם עִם־יְהוָה מִיוֹם דַּעַתִּי אֶתְכֶם:	Vous avez été rebelles à YHWH depuis le jour où il vous a connus.

9,25	וְאֶתְנַפֵּל לִפְנֵי יְהוָה אֶת אַרְבָּעִים יוֹם וְאֶת-אַרְבָּעִים לַיְלָה אֲשֶׁר הִתְנַפַּלְתִּי כִּי-אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם:	Je me jetai donc à terre devant YHWH et je restai prosterné ces 40 jours et ces 40 nuits, car YHWH avait parlé de vous détruire.
9,26	וְאֶתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי-תְשַׁחַח עִמָּךְ וְנִחַלְתָּךְ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגִדְלֶךָ אֶשְׂרֵי-הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה:	J'intercédaï près de YHWH et je lui dis : "Mon Seigneur YHWH, ne détruis pas ton peuple et ton héritage, lui que tu as délivré par ta grandeur et que tu as fait sortir d'Égypte à main forte.
9,27	זָכַר לְעַבְדֶּיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב אֱלֹהֵי-תַפְּנֹן אֶל-קִשֵׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל-רָשָׁעוֹ וְאֶל-חַטָּאתוֹ:	Souviens-toi de tes serviteurs, Abraham, Isaac et Jacob, et ne fais pas attention à l'indocilité de ce peuple, à sa perversité et à son péché,
9,28	פְּנִי-יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מְבָלִי יָכַלְתָּ יְהוָה לְהַבְיֵאֵם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-דִּבַּר לָהֶם וּמִשָּׁנְאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם לְהַמָּתָם בַּמִּדְבָּר:	de crainte que l'on ne dise au pays d'où tu nous as fait sortir: YHWH n'a pas pu les conduire au pays dont il leur avait parlé, et c'est en haine d'eux qu'il les a fait sortir, pour les faire mourir dans le désert.
9,29	וְהֵם עִמָּךְ וְנִחַלְתָּךְ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכַחַךְ הַגָּדֹל וּבְזַרְעֶךָ הַנְּטוּיָה: פ	Mais ils sont ton peuple, ton héritage, ceux que tu as fait sortir par ta grande force et ton bras étendu."
10,1	בָּעַת הַהוּא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסֹל-לֶךְ שְׁנֵי-לוּחֹת אֲבָנִים פְּרָאשָׁנִים וְעֲלֵה אֵלַי הַהָרָה וְעֲשִׂיתָ לָּךְ אֲרוֹן עֵץ:	YHWH me dit alors : "Taille deux tables de pierre comme les premières, monte vers moi sur la montagne et fais-toi une arche de bois.
10,2	וְאָכְתָב עַל-הַלְּחֹת אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלְּחֹת הַפְּרָאשָׁנִים אֲשֶׁר שָׁבַרְתָּ וְשָׁמַתָּם בְּאָרוֹן:	J'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées, puis tu les déposeras dans l'arche."
10,3	וַאֲעֲשֶׂה אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים וְאֶפְסַל שְׁנֵי-לְחֹת אֲבָנִים פְּרָאשָׁנִים וְאֶעַל הַהָרָה וְשְׁנֵי הַלְּחֹת בְּיָדֵי:	Je fis une arche en bois d'acacia, je taillai les deux tables de pierre semblables aux premières, et je montai sur la montagne, les deux tables à la main.
10,4	וַיִּכְתֹּב עַל-הַלְּחֹת כַּמִּכְתָּב הַרְאִשׁוֹן אֶת עֲשֻׁרֹת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּר יְהוָה אֵלַיְכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלַי:	Il écrivit sur les tables, comme la première fois, les dix Paroles que YHWH vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, au jour de l'Assemblée. Puis YHWH me les donna.
10,5	וַאֲפֹן וָאֵרַד מִן-הָהָר וְאִשְׁם אֶת-הַלְּחֹת בְּאָרוֹן אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי וַיְהִיו שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוִּנִי יְהוָה:	Je redescendis de la montagne, je mis les tables dans l'arche que j'avais faite et elles y restèrent, comme YHWH me l'avait ordonné.
10,6	וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת-בְּנֵי-יַעֲקֹב מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן וַיִּקְבֹּר שָׁם וַיִּכְהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחֲתָיו:	Les Israélites quittèrent les puits des Bené-Yaaqân pour Moséra, c'est là que mourut Aaron ; il fut enterré là, et c'est Eléazar son fils qui lui succéda comme prêtre.
10,7	מִשָּׁם נָסְעוּ הַגִּדְגָּדָה וּמִן-הַגִּדְגָּדָה יָטְבַתָּה אֲרָץ נַחֲלֵי מַיִם:	Ils partirent de là pour Gudgoda, et de Gudgoda pour Yotbata, terre riche en cours d'eau.
10,8	בָּעַת הַהוּא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת-שִׁבְטֵי הַלְּוִי לְשֵׂאת אֶת-אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה לְעַמֵּד לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְכַרְף בְּשִׁמּוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:	YHWH mit alors à part la tribu de Lévi, pour porter l'arche de l'alliance de YHWH, se tenir en présence de YHWH, le servir et bénir en son nom jusqu'à ce jour.
10,9	עַל-כֵּן לֹא-הָיָה לְלֹוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם-אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבַּר יְהוָה אֶלְהֵיךָ לוֹ:	Aussi n'y eut-il pas pour Lévi de part ni d'héritage avec ses frères : c'est YHWH qui est son héritage comme YHWH ton Dieu le lui a dit.
10,10	וְאֲנֹכִי עִמָּדְתִּי בְּהָר כַּמִּימִים הַרְאִשׁוֹנִים אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהוּא לֹא-אַבָּה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ:	Pour moi, je me tins sur la montagne, comme la première fois, 40 jours et 40 nuits. Cette fois encore YHWH m'exauça, et YHWH renonça à te détruire.
10,11	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לָךְ לְמַסַּע לִפְנֵי הָעָם וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְתָּם לְתַת לָהֶם: פ	Mais YHWH me dit : "Debout! Pars et va-t-en à la tête de ce peuple, afin qu'ils aillent prendre possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner."

#### 4. Deutéronome 31

31,1	וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:	Moïse vint adresser ces paroles à tout Israël :
31,2	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בְּוַמָּאָה וְעִשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל עוֹד לְצַאת וּלְבוֹא וַיְהִי וְאָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:	"J'ai aujourd'hui 120 ans. Je ne puis plus agir en chef, et YHWH m'a dit : Tu ne passeras pas ce Jourdain.
31,3	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יִשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וַיִּרְשָׁתָם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:	C'est YHWH ton Dieu qui passera devant toi, c'est lui qui détruira ces nations devant toi pour les déposséder. C'est Josué qui passera devant toi, ainsi que l'a dit YHWH.
31,4	וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעוֹג מְלֹכֵי הָאֱמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם:	YHWH les traitera comme il a traité Sihôn et Og, rois amorites, et leur pays : il les a détruits.
31,5	וַיְנַתְּנֵם יְהוָה לְפָנֵיכֶם וְעִשִּׂיתֶם לָהֶם כְּכֹל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם:	YHWH vous les livrera et vous les traiterez en tout point selon les commandements que je vous ai prescrits.
31,6	חֲזִקוּ וְאַמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יַרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ: פ	Soyez forts et tenez bon, ne craignez pas et ne tremblez pas devant eux, car c'est YHWH ton Dieu qui marche avec toi : il ne te délaissera pas et ne t'abandonnera pas."
31,7	וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לַיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינַי כָּל־יִשְׂרָאֵל חֲזִק וְאַמְץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתָּם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תַנְחִילָנָה אוֹתָם:	Puis Moïse appela Josué et il lui dit aux yeux de tout Israël : "Sois fort et tiens bon: tu entreras avec ce peuple au pays que YHWH a juré à leurs pères de leur donner, et c'est toi qui les en mettras en possession.
31,8	וַיְהִי וְהוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא יְהִיָה עִמָּךְ לֹא יַרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ לֹא תִירָא וְלֹא תַחַת:	C'est YHWH qui marche devant toi, c'est lui qui sera avec toi; il ne te délaissera pas et ne t'abandonnera pas. Ne crains pas, ne sois pas effrayé."
31,9	וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנֹּשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:	Moïse mit cette Loi par écrit et la donna aux prêtres, fils de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de YHWH, ainsi qu'à tous les anciens d'Israël.
31,10	וַיִּצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ שִׁבְעַ שָׁנִים בְּמוֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת:	Moïse leur donna cet ordre : "Tous les sept ans, temps fixé pour l'année de Remise, lors de la fête des Tentes,
31,11	בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל לְרֹאוֹת אֶת־פָּנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֹגֵד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם:	au moment où tout Israël se rend, pour voir la face de YHWH ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi, tu prononceras cette Loi aux oreilles de tout Israël.
31,12	הַקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַטַּף וְגַר אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וַיִּרְאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:	Assemble le peuple, hommes, femmes, enfants, l'étranger qui est dans tes portes, pour qu'ils entendent, qu'ils apprennent à craindre YHWH votre Dieu et qu'ils gardent, pour les mettre en pratique, toutes les paroles de cette Loi.
31,13	וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וּלְמַדּוֹ לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ	Leurs fils, qui ne le savent pas encore, entendront, et apprendront à craindre YHWH votre Dieu, tous les jours que vous vivrez sur la terre dont vous allez prendre possession en passant le Jourdain."
31,14	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ לְמוֹת קְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְנַצְּבוּ בְּאֵהָל מוֹעֵד וְאֶצְוֶנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְנַצְּבוּ בְּאֵהָל מוֹעֵד:	YHWH dit à Moïse : "Voici venir les jours de ta mort, appelle Josué. Tenez-vous à la Tente du Rendez-vous, appelle Josué. Tenez-vous à la Tente du Rendez-vous, pour que je lui donne mes ordres." Moïse et Josué vinrent se tenir à la Tente du Rendez-vous.



31,15	וַיֵּרָא יְהוָה בְּאֹהֶל בְּעֶמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֵד עִמּוּד הָעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל: ס	YHWH se fit voir, dans la Tente, dans une colonne de nuée ; la colonne de nuée se tenait à l'entrée de la Tente.
31,16	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה שָׁכַב עִם־אֲבֹתָיךָ וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה אַחֲרַי אֱלֹהֵי נְכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בְּא־שָׁמָּה בְּקִרְבוֹ וַעֲזָבֵנִי וְהִפָּר אֶת־ בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ:	YHWH dit à Moïse : "Voici que tu vas te coucher avec tes pères, et ce peuple est sur le point de se prostituer en suivant des dieux du pays étranger où il va pénétrer. Il m'abandonnera et rompra l'alliance que j'ai conclue avec lui.
31,17	וְחָרָה אַפִּי בּוֹ בַיּוֹם־הַהוּא וַעֲזָבֹתַיִם וְהִסְתַּרְתִּי פָּנַי מֵהֶם וְהָיָה לְאָכַל וּמְצָאָהוּ רַעוּת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אִין אֱלֹהֵי בְּקִרְבִּי מְצָאוּנִי הָרַעוּת הָאֵלֶּה:	Ce jour-là même ma colère s'enflammera contre lui, je les abandonnerai et je leur cacherai ma face. Pour les dévorer, une foule de maux et d'adversités l'atteindront, de sorte qu'il dira en ce jour-là : Si ces maux m'ont atteint, n'est-ce pas parce que mon Dieu n'est pas au milieu de moi?
31,18	וְאֲנֹכִי הִסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָּנָה אֶל־אֱלֹהִים אַחֲרָיִם:	Et moi, oui, je cacherai ma face en ce jour, à cause de tout le mal qu'il aura fait, en se tournant vers d'autres dieux.
31,19	וְעַתָּה כְּתֹבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וּלְמִדָּה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁמְרָהּ בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בְּבִנְיִי יִשְׂרָאֵל:	"Écrivez maintenant pour votre usage le cantique que voici ; enseigne-le aux Israélites, mets-le dans leur bouche, afin qu'il me serve de témoin contre les Israélites.
31,20	כִּי־אָבִיאֲנֹו אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָיו זֶבֶת חֶלֶב וְדָבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשַׁן וּפָנָה אֶל־ אֱלֹהִים אַחֲרָיִם וַעֲבָדוּם וַנֶּאֱצָוּנִי וְהִפָּר אֶת־ בְּרִיתִי:	Lui que je conduis en cette terre que j'ai promise par serment à ses pères, et qui ruisselle de lait et de miel, il mangera, il se rassasiera, il s'engraissera, puis il se tournera vers d'autres dieux, ils les serviront, ils me mépriseront, et il rompra mon alliance.
31,21	וְהָיָה כִּי־תִמְצָאֵנָּה אֹתוֹ רַעוּת רַבּוֹת וְצָרוֹת וַעֲנָתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי זֵרְעוֹ כִּי יִדְעֹתִי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עָשָׂה הַיּוֹם בְּטַרְגָּם אֲבִיאֲנֹו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי:	Mais lorsque des maux et adversités sans nombre l'auront atteint, ce cantique portera témoignage contre lui; car sa postérité ne l'aura pas oublié. Oui, je sais les desseins qu'il forme aujourd'hui, avant même que je l'ai conduit au pays que j'ai juré."
31,22	וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:	Et Moïse écrivit en ce jour ce cantique et il l'enseigna aux Israélites.
31,23	וַיִּצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וְאַמֵּץ כִּי אֵתָּה תְּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאֲנֹכִי אֵהְיֶה עִמָּךְ:	Il donna cet ordre à Josué fils de Nûn : "Sois fort et tiens bon, car c'est toi qui conduiras les Israélites au pays que je leur ai promis par serment, et moi, je serai avec toi."
31,24	וַיְהִי כִּכְלוֹת מֹשֶׁה לְכַתֵּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־ הַזֹּאת עַל־סֵפֶר עַד תַּמָּם:	Lorsqu'il eut achevé d'écrire sur un livre les paroles de cette Loi jusqu'à la fin,
31,25	וַיִּצַו מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר:	Moïse donna cet ordre aux lévites qui portaient l'arche de l'alliance de YHWH :
31,26	לְקַח אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וּשְׂמַתֶּם אִתּוֹ מִצַּד אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד:	"Prenez le livre de cette Loi. Placez-le à côté de l'arche de l'alliance de YHWH votre Dieu. Qu'il y serve de témoin contre toi.
31,27	כִּי אֲנֹכִי יִדְעֹתִי אֶת־מַרְיָךָ וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשָׁה הֵן בְּעוֹדְנִי חַי עִמָּכֶם הַיּוֹם מִמָּרִים הַיְוָמָה עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־אַחֲרַי מוֹתִי:	Car je connais ton esprit rebelle et la raideur de ta nuque. Si aujourd'hui, alors que je suis encore vivant avec vous, vous êtes rebelles à YHWH, combien plus le serez-vous après ma mort.
31,28	הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי שְׁבִטֵיכֶם וּשְׂטָרִיכֶם וְאִדְבְּרָה בְּאָזְנוֹיְהֶם אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָעִידָה בָּם אֶת־הַשְּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:	"Faites assembler auprès de moi tous les anciens de vos tribus et vos scribes, que je leur fasse entendre ces paroles, en prenant à témoin contre eux le ciel et la terre.
31,29	כִּי יִדְעֹתִי אַחֲרַי מוֹתִי כִּי־הִשְׁחַתַּת תִּשְׁחַתּוּן וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרַאת	Car je sais qu'après ma mort vous ne manquerez pas de vous corrompre, vous vous écarterez de la voie que je vous ai prescrite ; le malheur vous adviendra dans

	אֶתְכֶם הִרְעָה בְּאִחְרֵי הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם:	l'avenir, pour avoir fait ce qui est mal aux yeux de YHWH en l'irritant par les œuvres de vos mains."
31,30	וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל אֶת־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תָּמָּם: פ	Puis, aux oreilles de toute l'assemblée d'Israël, Moïse prononça jusqu'à la dernière les paroles de ce cantique :

## 5. Jérémie 36

36,1	וַיְהִי בַשָּׁנָה הָרְבִיעֶת לַיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדְּבָר הַזֶּה אֶל־יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:	La quatrième année de Joiaqim, fils de Josias, roi de Juda, la parole que voici fut adressée à Jérémie de la part de YHWH :
36,2	קַח־לְךָ מְגֵלֶת־סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלַיָּה אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלַיָּה עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־ יְהוּדָה וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלַיָּה מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה:	Prends un rouleau et écris dessus toutes les paroles que je t'ai adressées touchant Israël, Juda et toutes les nations, depuis le jour où je commençai à te parler -- au temps de Josias -- jusqu'aujourd'hui.
36,3	אוֹלֵי יִשְׁמְעוּ בַּיִת יְהוּדָה אֵת כָּל־הִרְעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חָשַׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הִרְעָה וְסָלַחְתִּי לְעֹנְוֵם וּלְחַטָּאתָם: ס	Peut-être qu'en entendant tout le mal que j'ai dessein de leur faire, ceux de la maison de Juda reviendront chacun de sa voie mauvaise ; alors je pourrai pardonner leur iniquité et leur péché.
36,4	וַיִּקְרָא יְרֵמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּיָה וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ מִפִּי יְרֵמְיָהוּ אֵת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבַּר אֵלָיו עַל־מְגֵלֶת־סֵפֶר:	Jérémie appela Baruch, fils de Nériyya, qui sous sa dictée écrivit sur un rouleau toutes les paroles que YHWH avait adressées au prophète.
36,5	וַיִּצְוֶה יְרֵמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עֹצוּר לֹא אוּכַל לָבוֹא בַּיִת יְהוָה:	Alors Jérémie donna cet ordre à Baruch : "Je suis empêché, je ne peux plus entrer au Temple de YHWH.
36,6	וּבֹאֵת אַתָּה וְקִרְאתָ בַּמְּגֵלָה אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ־מִפִּי אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם בַּיִת יְהוָה בְּיוֹם צוֹם וְגַם בְּאָזְנֵי כָל־יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם תִּקְרָאם:	Mais tu iras, toi, lire au peuple, dans le rouleau que tu as écrit sous ma dictée, toutes les paroles de YHWH, en son Temple, le jour du jeûne. De même tu les liras à tous les Judéens venus de leurs villes.
36,7	אוֹלֵי תִפְלֵ תַחֲנֹנְתֶם לִפְנֵי יְהוָה וְיָשׁוּבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הִרְעָה כִּי־גָדוֹל הָאָף וְהַחֲמָה אֲשֶׁר־דִּבַּר יְהוָה אֶל־הָעָם הַזֶּה:	Peut-être leur supplication touchera-t-elle YHWH et se convertiront-ils chacun de sa voie mauvaise ; car grande sont la colère et la fureur dont YHWH a menacé ce peuple."
36,8	וַיַּעַשׂ בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּיָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא לִקְרֹא בַסֵּפֶר דְּבָרֵי יְהוָה בַּיִת יְהוָה: ס	Baruch, fils de Nériyya, observa ponctuellement l'ordre que lui avait donné le prophète Jérémie, de lire dans le livre les paroles de YHWH, en son Temple.
36,9	וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִשִּׁית לַיהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־הָעָם בִּירוּשָׁלַם וְכָל־הָעָם הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם:	La cinquième année de Joiaqim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, on convoqua pour un jeûne devant YHWH tout le peuple de Jérusalem et tout le peuple qui pourrait y venir de toutes les villes de Juda.
36,10	וַיִּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת־דְּבָרֵי יְרֵמְיָהוּ בַּיִת יְהוָה בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן הַסֹּפֵר בְּחֹצֵר הָעֶלְיוֹן פְּתַח שַׁעַר בַּיִת־יְהוָה הַחֹדֶשׁ בְּאָזְנֵי כָל־הָעָם:	Alors Baruch lut dans le livre les paroles de Jérémie ; on était au Temple de YHWH, dans la salle de Gemaryahu, le fils du scribe Shaphân, dans la cour d'en haut, à l'entrée de la porte Neuve du Temple de YHWH: tout le peuple pouvait entendre.
36,11	וַיִּשְׁמַע מִכְיָהוּ בֶן־גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן אֶת־כָּל־ דְּבָרֵי יְהוָה מֵעַל הַסֵּפֶר:	Or Mikayehu, fils de Gemaryahu, fils de Shaphân, ayant écouté les paroles de YHWH tirées du livre,

36,12	<p>וַיֵּרֵד בֵּית-הַמֶּלֶךְ עַל-לִשְׁכַּת הַסֹּפֵר וְהִנֵּה-שָׁם כָּל-הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים אֲלֵי-שִׁמְעַת הַסֹּפֵר וְדַלְיָהוּ בֶן-שִׁמְעִיָּהוּ וְאַלְנָתָן בֶּן-עֶכְבֹּר וְגַמְרִיָּהוּ בֶן-שָׁפָן וְצִדְקִיָּהוּ בֶן-חֲנַנְיָהוּ וְכָל-הַשָּׂרִים:</p>	<p>descendit au palais royal, à la salle du scribe. Là, tous les princes tenaient séance : Elishama, le scribe ; Delayahu, fils de Shemayahu; Elnatân, fils de Akbor; Gemaryahu, fils de Shaphân; Cidqiyyahu, fils de Hananyahu, et tous les autres princes.</p>
36,13	<p>וַיַּגֵּד לָהֶם מַכְיָהוּ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע בְּקֶרֶב רֹוֹף בְּסֹפֵר בְּאָזְנֵי הָעָם:</p>	<p>Mikayehu leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues quand Baruch en faisait lecture aux oreilles du peuple.</p>
36,14	<p>וַיִּשְׁלְחוּ כָל-הַשָּׂרִים אֶל-בְּרוּךְ אֶת-יְהוּדִי בֶן-נְתַנְיָהוּ בֶן-שִׁלְמִיָּהוּ בֶן-כוּשִׁי לֵאמֹר הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרַאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם קְחָנָהּ בְּיָדְךָ וְלֵךְ וַיִּקַּח בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּהוּ אֶת-הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ וַיָּבֵא אֲלֵיהֶם:</p>	<p>Alors, à l'unanimité, les princes envoyèrent à Baruch Yehudi, fils de Netanyahu, et Shélémyahu, fils de Kushi, pour lui dire : "Ce rouleau dont tu as fait lecture au peuple, prends-le et viens !" Baruch, fils de Nériyya, prit donc le rouleau et arriva près d'eux.</p>
36,15	<p>וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב נָא וְקִרְאָנָהּ בְּאָזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בְּרוּךְ בְּאָזְנֵיהֶם:</p>	<p>Ils lui dirent : "Assieds-toi et donne-nous en lecture." Et Baruch leur en donna lecture.</p>
36,16	<p>וַיְהִי כְּשִׁמְעֵם אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים פָּחְדוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל-בְּרוּךְ הִגִּיד נְגִיד לְמֶלֶךְ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:</p>	<p>Après avoir entendu toutes les paroles, ils se tournèrent effrayés l'un vers l'autre et dirent à Baruch : "Il nous faut absolument informer le roi de tout cela."</p>
36,17	<p>וְאֶת-בְּרוּךְ שָׁאָלוּ לֵאמֹר הַגִּדְנָא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי:</p>	<p>Et ils interrogèrent Baruch : "Apprends-nous comment tu as écrit toutes ces paroles."</p>
36,18	<p>וַיֹּאמֶר לָהֶם בְּרוּךְ מִפִּי יִקְרָא אֵלַי אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאֲנִי כָתַב עֲלֵי-הַסֵּפֶר בְּדִיּוֹ: פ</p>	<p>Baruch leur répondit : "Jérémie me les dictait toutes, et moi je les écrivais avec de l'encre sur ce livre."</p>
36,19	<p>וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-בְּרוּךְ לֵךְ הַסֹּתֵר אִתָּהּ וַיִּרְמְיָהוּ וְאִישׁ אֶל-יָדַע אִיפֹה אִתָּם:</p>	<p>Les princes dirent alors à Baruch : "Va-t-en, cache-toi, ainsi que Jérémie : que nul ne sache où vous êtes."</p>
36,20	<p>וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ חֲצֵרָה וְאֶת-הַמְּגִלָּה הִפְקְדוּ בְּלִשְׁכַּת אֲלֵי-שִׁמְעַת הַסֹּפֵר וַיַּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים:</p>	<p>Puis ils se rendirent chez le roi, à la cour du palais, laissant le rouleau en dépôt dans la salle du scribe Elishama. Et ils informèrent le roi de toute cette affaire.</p>
36,21	<p>וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-יְהוּדִי לְקַחַת אֶת-הַמְּגִלָּה וַיִּקְחֶהּ מִלִּשְׁכַּת אֲלֵי-שִׁמְעַת הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאָהּ יְהוּדִי בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ וּבְאָזְנֵי כָל-הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ:</p>	<p>Le roi envoya Yehudi chercher le rouleau ; celui-ci l'apporta de la salle du scribe Elishama et en fit lecture devant le roi et devant tous les princes, debout autour du roi.</p>
36,22	<p>וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֶרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאֶת-הָאֵחַ לְפָנָיו מִבְּעֵרַת:</p>	<p>Le roi était assis dans ses appartements d'hiver -- on était au neuvième mois -- et le feu d'un brasero brûlait devant lui.</p>
36,23	<p>וַיְהִי כִּקְרֹא יְהוּדִי שְׁלֹשׁ דָּלְתוֹת וְאַרְבָּעָה יִקְרָעָהּ בְּתַעַר הַסֹּפֵר וְהִשְׁלִיךְ אֶל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל-הָאֵחַ עַד-תָּם כָּל-הַמְּגִלָּה עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-הָאֵחַ:</p>	<p>Chaque fois que Yehudi avait lu trois ou quatre colonnes, le roi les lacérait avec le canif du scribe et les jetait au feu sur le brasero, jusqu'à ce que le rouleau entier fût consumé dans le feu du brasero.</p>
36,24	<p>וְלֹא פָחְדוּ וְלֹא קָרְעוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ וְכָל-עַבְדָּיו הַשֹּׁמְעִים אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:</p>	<p>Mais ni le roi ni aucun de ses serviteurs, à entendre toutes ces paroles, ne furent effrayés ni ne déchirèrent leurs vêtements ;</p>
36,25	<p>וְגַם אֲלְנָתָן וְדַלְיָהוּ וְגַמְרִיָּהוּ הִפְגְּעוּ בְּמֶלֶךְ לְבַלְתִּי שָׂרֵף אֶת-הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם:</p>	<p>et pourtant Elnatân, Delayahu et Gemaryahu avaient insisté auprès du roi pour qu'il ne brûlât pas le rouleau; mais il ne les écouta pas.</p>
36,26	<p>וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ אֶת-יִרְחָמְאֵל בֶּן-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-שָׂרְיָהוּ בֶן-עֶבְדָּאֵל</p>	<p>Et il ordonna à Yerahméel, fils du roi, à Serayahu, fils de Azriel, et à Shélémyahu, fils de Abdéel, de saisir Baruch, le scribe, et Jérémie, le prophète. Mais YHWH les avait cachés.</p>

	<p>לְקַחַת אֶת־בְּרוּךְ הַסֵּפֶר וְאֵת יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיִּסְתְּרֵם יְהוָה: ׀</p>	
36,27	<p>וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ אַחֲרֵי שֶׁרַף הַמָּלֶךְ אֶת־הַמְּגִלָּה וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בְּרוּךְ מִפִּי יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר:</p>	<p>Alors la parole de YHWH fut adressée à Jérémie, après que le roi eut brûlé le rouleau avec les paroles qu'avait écrites Baruch sous la dictée de Jérémie :</p>
36,28	<p>וְשׁוּב קַח־לְךָ מְגִלָּה אַחֲרַת וּכְתַב עָלֶיהָ אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הַרְּאִשׁוֹנִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַמְּגִלָּה הַרְּאִשׁוֹנָה אֲשֶׁר שָׁרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה:</p>	<p>"Prends un autre rouleau ; écris dessus toutes les paroles qui figuraient déjà dans le premier rouleau brûlé par Joiaqim, roi de Juda.</p>
36,29	<p>וְעַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אַתָּה שָׂרַפְתָּ אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לֵאמֹר מִדּוּעַ כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר בְּאֵיבֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָּה: ׀</p>	<p>Et contre Joiaqim, roi de Juda, tu diras : Ainsi parle YHWH. Toi, tu as brûlé ce rouleau en disant : Pourquoi y avoir écrit : Il est certain que le roi de Babylone viendra, saccagera ce pays et en fera disparaître hommes et bêtes ?</p>
36,30	<p>לְכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מִשְׁלֶכֶת לַחֲרֹב בַּיּוֹם וְלִקְרַח בַּלַּיְלָה:</p>	<p>C'est pourquoi, ainsi parle YHWH contre Joiaqim, roi de Juda. Il n'aura plus personne pour siéger sur le trône de David, et son cadavre sera exposé à la chaleur du jour et au froid de la nuit.</p>
36,31	<p>וּפְקַדְתִּי עָלָיו וְעַל־זֶרְעוֹ וְעַל־עַבְדָּיו אֶת־עֲוֹנֵם וְהִבֵּאתִי עֲלֵיכֶם וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶל־אִישׁ יְהוּדָה אֵת כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם וְלֹא שָׁמְעוּ: ׀</p>	<p>Lui, sa descendance et ses serviteurs, je les châtierai de leurs fautes ; j'amènerai sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur les gens de Juda tout le malheur dont je les ai menacés sans qu'ils m'écoutent."</p>
36,32	<p>וַיְרַמְיָהוּ לָקַח מְגִלָּה אַחֲרַת וַיִּתְּנָהּ אֶל־בְּרוּךְ בֶּן־ נְרִיָּהוּ הַסֵּפֶר וַיִּכְתַּב עָלֶיהָ מִפִּי יְרֵמְיָהוּ אֵת כָּל־ דְּבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּאֵשׁ וְעוֹד נוֹסֵף עֲלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כְּהֵמָּה: ׀</p>	<p>Jérémie prit un autre rouleau et le remit au scribe Baruch, fils de Nériyya, qui y écrivit, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles du livre qu'avait brûlé Joiaqim, roi de Juda. De plus, beaucoup de paroles du même genre y furent ajoutées.</p>